

Kapitolo onze:

La Djudiya blondina

Despues de la premierya del akto teatral ‘Plava Jevrejka’ (‘La Djudia blondina’), ke era un akontesimiento kultural de primer grado, el kavane de teatro nasional de Saray era demasiado chiko para resivir a toda la muchidumbre de los ke bushkavan la okasion para ekspresar sus impresiones, demonstrar su konosiensia profunda i infinita de detalyes, sekretos o kuriozidades diferentes. Los bien informados deskuvrian, kon una meskla bien mizurada de prepotensia, konspirasion i bonton - kenos fueron las personajes reales ke sirvieron para el autor komo el modelo, o ke lo inspiraron para kreyar tal i tal imagen del akto. Las ‘chufladoras’,¹ ke solamente en los akontesamientos de este tipo briyavan kon toda su klaridad, preokupadas kon uniko lavoro ke savian bien fazer - por lo menos el uniko ke amavan de intero su korason - el lashon a-ra.² Avlavan kvatro sinko sinyoras en mizmo tiempo - en un spanto paniko ke no alkansaran revizar todas las ‘informaciones’ de las vidas privadas del autor, de los aktores, i spesialmente de las aktrizes. Ma esta noche la atmosfera fue diferente. Los kritikadores profesionales, la medjoridad eskritores de aktos mizmo, a lugar de deznudar la imperfeksion del akto, apuntavan solamente en sus partes buenas. De vez inkvanto kortavan palavras de sus konfavladores por dizir: Maraviozo! Ekstraordinario! I simijante. Afilu las aktrizes toparon, non sin pena, siertos puntos buenos en lavoro de sus konkurentas.

Miryam i Avraam pasavan entre la djente, keriendo alkansar, i eyos tambien, lugar en el kavane - porke tenian sentido ke despues de la premierya, la ekipa muzikala del teatro kantara las romansas djudeo-espanyolas. Andando entre la muchidumbre non podieron eskivir a eskuchar a los komentarios de la publika. - Los dos supieron ke los snobes de la sivdad stavan enamorados del akto - ma loke pasava agora sovrepaso todas sus ekspektaciones. Literarmente todos alavavan al akto.

- *Por amor del Dio moz iremos d’aki* - Miryam fue la primera ke ekspreso su impresion de akontesimiento - *non somporto esta eksitasion kon todo loke ez relacionado a los Djidios. Parese ke para eyos mozotros simplemente nunca podremos ser mizmos komo i todos los otros. - O ke somos konsiderados por medio-diozes, intokables, protejidos - komo lonsos en los rezervados...*
- *O ke somos en rezervados* - akavo Avraam sus palavras - *echados, apuntados, asinyalados...*
- *I matados* - akavo Lea, ajuntandose a sus konverzasion.
- *No, ez ke en verdad no lo intiendo* - perzistyo Miryam - *no avia nada mal en este akto o en esta prezentasion? Todo fue perfekto, todo lindo, todo ermozo? De tanta djente no ay ninguno ke algo - alguna koza chikititisima, non le plazyo? Komo si stuvieramos hazinos i non podiremos somportar ninguna kritika...*
- *Ine a-am lavedad yishkon uvagoyim lo yithashav.*³ - disho Avraam.

¹ Del verbo chuflar – provinsializmo: las ke avlan ‘lashon a-ra’ – difamadoras.

² Ebreo – lashon ha-r’a – lit: la lengva del malo = difamasion, kalumnia.

³ Sitado del Bamidbar 22:11 – ‘Ek puevlo a solas mora – i en las djentes non se kuentara’.

- *Ine ma tov uma naim*⁴ - empeso Miryam a kantar, dandole, ansina, un remez⁵ ke non entendyo su lashon.⁶
- *Esto ez del Tanah* - le arespondyo Avraam.
- *Bueno* - disho Miryam, '*Ine ma tov*' tambien ez del Tanah.
- *No, esto ez una kantiga israeli moderna* - disho Zoltan ke indunu aparesyo de la muchidumbre.
- *Buenos dias Kolumbo, Amerika ez deskuvrida ya* - le repliko Lea - *ay tambien kantigas modernas ke son bazadas sovre'l Tanah.*
- *Komo por enshemplo?*
- *Komo por enshemplo 'By the rivers of Babylon'.*
- *El 'Nabuko' tambien* - suplyo Miryam.
- *Bien, el 'Nabuko' no ez una kantiga!* - le arespondyo Zoltan.
- *Kvantos mas kontinentos me va a deskuvrir este en esta noche?*

Ignorando las ultima palavras ironikas de Lea - Zoltan se abolto a Avraam dimandando:

- *Mensionaste antes algo en Ebreo - algo ke empesa kon 'ine'.*
- *Sea 'Ine ma tov'?* - demando Lea.
- *Tonta!* - le grito Zoltan.
- *Tu mama!*
- *Ez asur*⁷ *de avlar ansina de otros Djudios* – les avizo Avraam.
- *Si! Ez asur avlar ansi - porke el Dio se va araviar* - disho Rozita en una boz burlante. *Ultima vez kvando los Alemanes favlaron mal de los Djidios el Dio se aravyo tanto...*
- *Tanto ke mato sesh milion Djidios* - akavo Miryam su fraze.
- *No los mato el Dio!* - disho Avraam en una boz yelada.
- *Ke sos tu? El advokado del Dio?* - le dimando Miryam.
- *Yo no tengo este problem 'onde stava el Dio en la Shoa'?* - proklamo Lea.
- *Komo non tienes?*
- *Muy fasil!* - *No stava!*
- *Komo non stava?*
- *El Dio no stava en la Shoa - porke no stava nunca.* – *Simple, el Dio non egziste.*
- *Si yo dizia ke si ke egziste esperavas ke trayga tambien algunas pruebas por mi punto de vista - no?* - la dimando Avi - *porke intonses el mizmo arshin*⁸ *no se aplike kvando los eskierdistas stan favlando - o sea ke vuestro puntos de vista son sientifikos - inkestionables i sovreumanos.*
- *Ez bueno egzajerar de vez in kvando* - komento Miryam kon una boz basha - ma Avi ignorando su komentario kontinuo:
- *En verdad todos voz stash komportando komo si algun arbiter universal ya desidyo la koza, komprovando vuestro punto de vista - i dezde intonses - vozotros non tenesh ke trayer pruebas - porke vozotros stash favlando de un fakto konosido - komo, diremos, ke la tierra ez ridonda. Los ke non koinsiden kon esta opinion djeneral tienen ke trayer las pruebas.*
- *Ninguno normal mas non kreye en esta tonteria - solamente los ineducados, primitivos - o personas ke tienen problemas psiholodjikos.*

⁴ De Salmo 133:1 – 'Ek ke bueno i ke plaziente...'.

⁵ Ebreo – remez = aluzion.

⁶ Ebreo – lashon = lengva.

⁷ Ebreo - asur = prohibido.

⁸ Turko - ar|in = mizura de longeza, aki en sentido djeneral de mizura.

- *A ke grupo partenesko yo?* - dimando Avraam, orguyozo en mizmo tiempo, ke non sera adjuntado kon ninguno de los prototipos de los relijiozos - por los kvalos, avlando onestamente, el mizmo sintia solamente dizgusto i repulsion.
- *Bien*, empeso Lea a eksplikar su pozision – *tu, en verdad, sos algo diferente...*
- *Esto non sinyifika ke non tienes problemas psiholojikas* - suplyo Miryam - saviendo bien ke en este momento el ego de Avraam enflonesia porke su indiskresion le trusho a Lea a tan situasion ke tendra ke dizir algo bueno de el - algo de su sensia i edukasion (la ke en verdad fue inpresionable), algo sovre su inkomparabilidad kon debiles i idiotas ke djeneralmente stan reprezentando la relijion. - Aun ke sea ke todo esto fue verdad, i ke Avraam en verdad era algo spesial - Miryam non pudo somportar la idea ke alguno se lo diga - i spesialmente no en su prezensia.

El komentario de Lea le ayudo a entender ke Avraam la trusho al punto onde iva dizir loke sta pensando de el. - Non keriendo darle este plazer, Lea kontinuo en un tono diferente:

- *... tu sos algo diferente, i tu ya lo saves. Stas un poko ekstravagante, i tienes un imidj muy spesial - kaji dizia egzotiko.*

Si su respuesta non satisfizo totalmente a su ego - por lo menos lo investyo kon la posibilidad de kontinuar la diskusion anterior en la mizma direksion:

- *Siendo ke no so ni primitivo, ni non edukado - ni tengo problemas psiholodjikas* (aki la miro a Miryam) *me parese ke meresko una respuesta lodjika i intelidjente.*
- *Todavia, en este kavzo no la resivi. El fakto ke ninguno de los 'edukados', 'sivilizados' i 'normales' non kreye en algo - non sinyigfika ke esto algo non egziste. La tierra fue redonda i kvando ninguno de los 'edukados', 'sivilizados' i 'normales' kreyia - o, para uzar la terminologia vuestra, 'savian' lo opozito. Sovre el fakto ke sakaste de entre los 'edukados', 'sivilizados' i 'normales' a un Newton, a un Einstein, a un Maimonides ke eran primitivos, atrasados i por esto relijiozos - non favlare. - Solamente el fakto ke los mencionados non fueron miembros del partido komunista traye a la kestion sus moral i sus intelektu.*
- *Porke, intonses tu no trayes pruebas ke konfirmen la egzistencia de este Dio tuyo?*
- *I, diremos, si no m'akodrare de ninguna prueba - ken vinsera en esta diskusion muestra?*
- *No intiendo la dimanda para nada. Si non komprovaras tu punto - el otro punto automatikamente sera provado.*
- *Bien, intonses skapimos la diskusion. - Por ser ke tu non komprovastes al tu punto - el mi punto ez automatikamente komprovado.*
- *Espera un poko!* - grito Lea - *evidamente non demaziado kontente por la direksion ke tomo la diskusion. - Espera un poko!* - Yo non kreyo a nada. - *Por esto yo no tengo ke komprovar nada. El ke kreye ke lo komprove.*
- *No, mi kerida, no tienes razon. El ateizmo ez tambien una relijion. Tu tambien stas un kreyente - solamente ke tu kreyes ke el Dio non egziste. Tu no lo saves. No tienes pruebas. No lo repensaste. - Para ti esto ez una koza ke todos la saven - i los ke no la saven son tontos. Para ti esto el ateizmo ez una tradision oral ke la resivistes de tus parientes - una fe.*

Miryam, a la kval sus ultimas palavras le tokaron mucho apresuro de kontestar le en su nombre, en nombre de sus parientes i en nombre de Lea:

- *Bien - por ser ke los dos grupos realmente (esto lo disho kon un sunrizo) son relijiozos - yo personalmente prefiero al mi grupo propio. Muestra relijion ez muncho mas fasil, mas umana, mas kosmopolitika, mas moderna i mas sientifika.*
- *Bravo! - disho Avraam enterumpiendo sus palavras. - Al kavo del kavo vinimos al punto onde admitistesh ke vuestra opinion ez solamente una entre las muchas - i no una verdad sientifika apriori. – Agora, kvando savemos ke los dos kampos empesan de mizmo punto - kvando yo no tengo nesesitamente de ser en defanziva defendiendo me de vuestros atakes - agora podemos en verdad yevar una diskusion avierta i demokratika - traiendo pruebas por aki o por ayi.*
- *Mira, empeso Miryam, yo, por diferensia de ti, tengo tambien otras temas por diskutir afuera del Dio. Kreyo ke me daras la razon de ke ez muy tonto favlar de algo ke, por lo menos segun mi opinion, non egziste.*
- *Bien, antes de ke pasaremos a chufliar (aki la miro a Miryam) keria trayer una chikitivitya ilustrasion de mi opinion. - El profeta Amos, segun mi intendimiento, trusho en el libro suyo una prueba muy moderna de la egzistencia divina. En el kapitulo kvatro, pasuk katorzi, el dize: Ki ine yoser arim uvore ruah umagid leadam ma seho... - Ki ek el Kriador de las montanyas i el Fazidor del espiritu (de lo intelektual) - El uniko ez kapaz de eksplikar al ombre su favla.*
- *Si esto ez una prueba – intonses yo so la reyna de Angleterra - grito Miryam.*
- *Non intendites, enterumpyo Zoltan - ke asta agora non tomava parte en la diskusion - el te kere dizir ke el fakto ke el ombre favla ez una prueba de la egzistencia divina. La favla umana non se pudo dezvalopar gradualmente de una palavra sola – porke para intender kvalkiera palavra de kvalkiera lengva merese tener un sistem intero - una lengva intera. Una palara sinyifika algo solamente en un sistema. Sin este sistema, la palavra sola i izolada ez insinyifikable. Siendo ke kada parte del sistema interior de kada lengva, supone koegzistencia del resto del sistema - ez imposible dizir ke alguna parte de este sistema se dezvalopo de alguna otra parte, antes de eya o despues de eya.*

Rozita desho de eskuchar en medio de sus palavras, medio por razon ke lo dizia Zoltan ke eya no lo keria muncho - i medio porke intera esta tema no le interesava vitalmente. Avraam, deskuvriendo en Zoltan una persona kon intereses simijantes, kontinuo kon entuziazmo:

- *En la lengva ebrea ay un fenomeno spesial ke a vezes enkuvre la sensia profoda ke ez interada en la lengva ebrea. - El intendimiento djudio de la vida i de la realidad. Sto favlando sovre loz ansi yamados 'hasere pe nun'.⁹ En la lengva ebrea los vierbos djeneralmente tienen una raiz trilateraria ke en Ebreo se yama shosh. Tres letras del shosh son konsonantes - porke las vokales en Ebreo sierven solamente para definir a ke binyan - a ke konyugasion el vierbo partenese. Todo djunto, en Ebreo ay siete konyugaciones tres aktivas (el aktivo simple, el intenzivo i interaktivo), tres pasivas (el pasivo simple, el intenzivo pasivo i el interaktivo pasivo), i al kavo la ultima – el refleksivo. En kada una de las konyugaciones ay tres tiempos djenerales: el pasado, el prezente i el futuro, i ademas el infinitivo i el imperativo. Las vokales ke se meten entre las tres letras del shosh sierven para identifikar la partenensia a sierta konyugasion komo lo*

⁹ Ebreo - **+**asere pe nun = los (raizes de verbios) ke la letra nun kvando viene komo primera letra del shosh dezaparese.

dishe de antes - o mejor dicho definen la intenzividad del verbo. Para determinar tiempos diferentes dentro la misma konjugasion se uzan los sufiksés para el pasivo i los prefiksés para el futuro. - En prezente la palabra kede sin sufiksés i sin prefiksés.

- Bien - non puedo ambizarme la intera gramatika ebrea en un pie komo se dize.
- Tanpoko te sto ambizando la gramatika ebrea, todo esto fue una akdama, un prologolargo para un hidush¹⁰ Tora...
- Bien intonses ke ez el hidush?
- La pasensia ez la madre de la sensia. - I al kavo del kavo veras ke te vas akordar de todas reglas gramatikas ke mensioní. - Non por amor de gramatika, gramatika ez una materia seka - sino paramorde del hidush ke te dara sabor i a la gramatika seka. Ansina nuestros hahamim, zihronam livraha,¹¹ uzavan de vestir la alaha en kunsejos i kunsejas - loke se yama la agada, para fasiliar el akordamiento de la muchidumbre. Intonses, sigo - si la primera letra del verbo ez la nun - en siertas konjugaciones en siertos tiempos esta nun dezaparesera. Esto se yama 'hasere pe nun' - kere dizir: los ke les falta primera letra 'nun'. Agora tu saves un poko de Ebreo? - No?
- Si! - ama muy poko.
- Komo se dize yo gvardi?
- Shamarti.
- Segun loke te dishe agora ke seria la raiz de este verbo?
- Shin, mem, resh.
- Djusto! Agora de ke palabra espanyola se dezvalopo, segun tu opinion, la palabra estranyero?
- No me digas ke vas aplikar las reglas de la gramatika ebrea a la lengua espanyola.
- No, ez solamente por komparasion. Intonses de ke palabra proviene la palabra estranyero?
- Ke lo se yo? De estranyo kreyo.
- I ke sinyifika estranyo.
- Komo ke sinyifika estranyo?
- Estranyo kere dizir abnormal - no ez?
- Keres dizir ke en espanyol estranyero sinyifika una persona abnormal - un idiota?
- Sin duda. Los Espanyoles no solamente ke favlan ansina - sino tambien stuvieron praktikando esta doktrina de su sistema de pensar. - Baptizaron, degoyaron o ekspulsaron a los Araves, i despues a los Djidios. Al kavo del kavo, por siglos, kontinualmente, persegieron tambien i a los desendentes de los Djidios konversos. Promulgaron las leyes de pureza de sangre - segun las kвалas una persona ke tiene un solo ansestor Djidio de kvalkiera linaje non podia obtener funksiones publikas - sea mundanas o sea ekleziyastikas. Tanpoko podieron ambizar o ensenyar en las universidades. Todo esto porke fueron diferentes - otros - estranyeros i por esto abnormales.
- Bien! Ma tambien ez la verdad ke los Djidios nunca akseptaron el Kristianizmo en sinseridad.
- Sino por la fuersa.
- No favlo de esto...
- Yo favlo de esto.

¹⁰ Ebreo - **+**idush = inovasion.

¹¹ Ebreo - zihronam livraha = ke su membrasion seya por bendision.

- Bueno...
- No veo nada bueno en esto.
- *Porke los Djidios non akseptaron al Kristianizmo? - Porke fueron forsados a su lado o por kvalkiera otra razon no importa - el fakto ez ke no lo akseptaron - i ke siempre bushkavan modos i maneras de retornarse a sus Djudaizmo anterior - sea en enkuvierito, en Espanya mizma - o en deskuvierito en otros lugares. - I ez por esto ke los Kristianos viejos tenian ke sospechar de su fieltad a su nueva fe. Intonses, esto non tiene nada ke ver kon tu derasha sovre la orijen de la palavra estranyero.*
- *Por loke intonses mataron a los Indianos ke konvierteron en sinseridad i ke en verdad kreyeron en Yeshu.*
- *Esto ez diferente!*
- *No! No! Esto ez todo mizmo. Los Espanyoles vieron a sis mizmos komo la norma – por esto los Araves, los Djidios, los konversos, los Indianos - todos tenian una kulpa sola - fueron diferentes – o, kon otras palavras: abnormales - i por esto afuera de la ley i de la sosiedad umana.*
- *Bien - No solamente en espanyol se dize estranyero - en Inglez i en Fransez tambien.*
- *Ken te disho ke eyos son diferentes. Esta koza de stranyo i stranyero egziste en todas las lengvas romanas i son parte del modo del pensamiento oksidental.*
- *Dainda no intiendo loke todo esto tiene de ver kon la leksion ke me daste de la gramatika ebrea.*
- *Komo se dize estranyero en Ebreo?*
- *Nohri.*
- *Djusto! Ke ez la raiz trilateraria de esta palavra?*
- *Nun, haf i resh.*
- *Agora, dime ke vierbo konoses kon eta raiz?*
- *Kon letras nun, he i resh?*
- *Si!*
- *No m'akordo de ningun enshemplo.*
- *Ke ez la raiz del verbio 'leakir' - konoser?*
- *He, kaf resh?*
- *No! – Sino: nun, kaf, resh.*
- *Komo?*
- *Ya te lo deklari, en siertas konyugaciones la 'nun', si esta primera letra se pierde en siertos tiempos. El verbio 'leakir' en verdad tenia ser 'leankir' - ma por ser ke en 'ifil' (sinkena konyugasion) la 'nun' se pierde – i en infinitivo mos keda solamente 'leakir'.*
- *Mizmo komo 'leapil' alugar de 'leanpil'.*
- *Djusto!*
- *Agora, komo se dize Ebreo en Ebreo?*
- *Yeudi.*
- *No, Yeudi ez Djidio - i partenese solamente a desiedentes de los fijos de Yeuda. Ke ez el antigvo nombre del pueblo al kval partenesian los de los kvalos desendieron dodze tribus?*
- *'Ivri'.*
- *Djusto! - I la raiz de la palavra ez 'ever' - la parte. Ansi ke asta ke por los oksidentales eyos mizmos son la norma - i los diferentes son estranyos i por esto se yaman estranyeros, o afilu peligrosos (por esto se yaman pelegrinos) - para los*

Djidios los estranyeros son 'konosidos'. - Asta ke para eyos mizmos - los Djidios son estranyeros. El puevlo ebreo ez el uniko puevlo ke yama a si mizmo estranyero.

- *Impresionable!*
- *Kada lengva i su djente son interdepedentes en la mizura de su monizmo. Si un ombre favla solamente una lengva su entendimiento del mundo ez totalmemte depedente de akeya lengva - por ser ke a los konseptos el los puede intender solamente segun su sinyifikado en esta lengva. Tambien si una lengva ez favlada por un puevlo solo - el dezvalopamiento de esta lengva depende solamente de este puevlo. Kquanto mas lengvas un ombre favla, i kvanto mas puevlos avlan una mizma lengva, el pluralizmo - i kon el - mejor entendimiento de las kozas, kresen. En kurto, sto diziendo ke una persona monolingvistika o monokultural non puede entender un konsepto ke non egziste en su lengva o en su kultura. Komo eksplikar, por enshemplo rahamim - la mersed ebra - a un Japonez ke favla solamente el Japonez - ke kresyo i ke kriyo la lengva i la kultura en las kvalas las 'rahamim' non egzisten...*

Entrando al disko djunto kon sus damas, los dos jovenes tuvierom ke deshar la segida de la diskusion para alguna okasion mas adekvada.